Porównanie tłumaczeń Jana 6:71

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówił zaś [o] Judzie, [synu] Szymona Iskarioty. Ten bowiem zamierzał wydać Go, jeden z ― dwunastu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś odnośnie Judasza Szymona Iskarioty ten bowiem zamierzał Go wydać jeden będąc z dwunastu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówił to zaś o Judaszu, (synu) Szymona Iskariota,\* \*\* gdyż ten – jeden z Dwunastu – miał Go wydać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił zaś (o) Judzie (synu) Szymona Iskarioty. Ten bowiem miał wydać go, jeden z dwunastu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił zaś (odnośnie) Judasza Szymona Iskarioty ten bowiem zamierzał Go wydać jeden będąc z dwunastu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówił to o Judaszu, synu Szymona Iskariota, gdyż on — jeden z Dwunastu — miał Go wydać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A to mówił o Judaszu Iskariocie, *synu* Szymona, bo on miał go zdradzić, będąc jednym z dwunastu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to mówił o Judaszu, synu Szymona, Iszkaryjocie; bo go ten wydać miał, będąc jednym z onych dwunastu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mówił o Judaszu Szymonowym Iszkariocie: bo go ten wydać miał, będąc jednym ze dwunaście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił zaś o Judaszu, synu Szymona Iskarioty. Ten bowiem – jeden z Dwunastu – miał Go wydać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił o Judaszu, synu Szymona z Kariotu, bo ten miał go wydać, a był jednym z dwunastu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówił zaś o Judaszu, synu Szymona Iskarioty. Ten bowiem, jeden z Dwunastu, miał Go wydać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział to zaś o Judaszu, synu Szymona Iskarioty, który miał Go zdradzić, mimo iż był jednym z Dwunastu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówił to o Judaszu, [synu] Szymona Iskarioty, gdyż to on miał Go wydać — jeden z Dwunastu!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Myślał przy tym o Judaszu, synu Szymona z Kariotu, o tym z dwunastu, który miał go zdradzić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Говорив він про Юду Симонового Іскаріота, бо саме він, будучи одним із дванадцятьох, мав його зрадити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał zaś Iudasa syna Simona Męża Przypadku; ten właśnie bowiem przedtem miał planowo obecnie przekazywać go, jeden z tych dwunastu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mówił o Judasu, synu Szymona Iszkarioty; gdyż ten miał go wydać, będąc jednym z dwunastu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Mówił o J'hudzie Ben-Szim'onie z K'riot, bo człowiek ten - jeden z Dwunastu! - miał Go wkrótce wydać). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówił zaś o Judaszu, synu Szymona Iskariota; ten bowiem miał go zdradzić, chociaż był jednym z dwunastu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówiąc to, miał na myśli Judasza, syna Szymona z Kariotu. To on bowiem, jako należący do grona Dwunastu, miał Go później zdradzić. |

1. 1) Iskariot, Ἰσκαριώθ l. Ἰσκαριώτης, to być może trans. אִיׁש־קְרִּיֹות (isz qeriot), czyli: człowiek z Keriotu; znane są co najmniej dwie wioski o tej nazwie (<x>500 6:71</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:4</x>; <x>470 26:14</x> [↑](#footnote-ref-3)